АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Проблемы перевода художественного текста

Автор:

Заведующий кафедрой Неклюдова Мария Сергеевна

Код и наименование направления подготовки, профиля:

50.03.01 Искусства и гуманитарные науки
«Филология и перевод» (Liberal Arts)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Цель освоения дисциплины: способность анализировать тексты различной жанровой, стилистической и семиотической природы, демонстрируя знание основных положений и концепций соответствующих гуманитарных наук

План курса:

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Содержание тем (разделов)
Тема 1	**Перевод как компаративная проблема.**	Специфика перевода как в контексте компаративистики. Поэтический перевод как взаимодействие культурных контекстов. «Встречное течение» и закон трансформации воспринимаемого материала.
Тема 2	**Проблема переводимости и непереводимости**	Понятие национальной картины мира и национального характера. Различение концептосферы и ее переводимость/непереводимость. «Непереводимость» как языковое и культурное явление (пример Джордж Элиот и явление «национальной классики»).
Тема 3	**«Чужое» в переводе**	Современная теория перевода и «парадигма чужестранности»: историко-теоретические аспекты «диалогического поворота» в традуктологии конца XX – нач. XXI вв.

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Содержание тем (разделов)
Тема 4	**Греческие термины в латинской передаче: к проблеме переводимости культур.**	Цицерон и проблема создания философского языка. Вергилий как латинский Гомер: проблема перевод формул. Греческая филологическая терминология в «Послании Пизонам» Горацию.
Тема 5	**Испанский романс в русском переводе: разрушение жанра**	История русских переводов романсеро. Переводы Жуковского. Европейская баллада как образец для перевода. «Устность» романса: поэтика формул. Проблема асоннанса и метра.
Тема 6	**Проблема перевода текстов французского либертинажа**	Отсутствия «фривольного языка» в русской классической прозе. Предлагаемые стратегии перевода: перевод текст в разряд классики. История русского перевода «Декамерона».

Формы текущего контроля и промежуточной аттестации:

В ходе реализации дисциплины используются следующие методы текущего контроля и успеваемости обучающихся: при проведении занятий семинарского типа: контрольная работа, реферирование.
Промежуточная аттестация проводится в форме зачета, оценок по рейтингу.

Основная литература:

Источники (любое издание):

1. Цицерон. О пределах добра и зла. Пер. Н.А. Федорова, предисл. Н.П. Гринцера, комм. Б.М. Никольского. М., РГГУ, 2000.
2. Испанская поэзия в русских переводах. 1792 — 1976. М., Прогресс, 1978.
3. Гораций. Послание к Пизонам (по любому изданию)

Научная и учебная литература:

1. Бродский М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов .М.:Издательство Юрайт,2016. Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/book/88FB5203-D7AD-46EE-9F64-E5C77D2A9B66
2. Збойкова Н.А. Теория перевода : учебное пособие для вузов.М. : Издательство Юрайт.2016. Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/book/54C0B64B-209F-4B99-B469-6CF38431EB0D
3. Кэролл Л. Пер. А. Щербакова. Алиса в Стране Чудес. Алиса в Зазеркалье. СПб.:Азбука-Классика,2012. Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/19416.

4. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек - текст - семиосфера – история [Электронный ресурс] / Ю.М. Лотман. — Электрон. текстовые данные. — М. : Языки русской культуры, 1999. — 464 с. — 5-7859-0006-8. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/35650.html
5. Шайтанов И. О. Компаративистика и/или поэтика : английские сюжеты глазами исторической поэтики. – М. : РГГУ, 2010. – 655 с.